

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 4:18

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------|--------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Poszedł zatem Mojżesz z powrotem do Jetra,* swego teścia, i powiedział do niego: Pozwól mi, proszę, wrócić do moich braci, którzy są w Egipcie, aby zobaczyć, czy jeszcze żyją.** I powiedział Jetro do Mojżesza: Idź w pokoju! <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Mojżesz wrócił zatem do swego teścia, Jetra, i poprosił: Pozwól mi wrócić do moich braci w Egipcie. Chciałbym zobaczyć, czy jeszcze żyją. Idź w pokoju! — odpowiedział mu Jetro.                                                                |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odszedł więc Mojżesz i wrócił do swego teścia Jetra, i powiedział do niego: Pozwól mi wrócić do moich braci, którzy są w Egipcie, aby zobaczyć, czy jeszcze żyją. Jetro odpowiedział Mojżeszowi: Idź w pokoju.                                  |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Odszedł tedy Mojżesz, i wrócił się do Jetra, swiekra swego, i mówił do niego: Pójdę teraz, a wrócę się do braci mojej, którzy są w Egipcie, a obaczę, sąli jeszcze żywi. A Jetro rzekł do Mojżesza: Idź w pokoju.                               |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Odszedł Mojżesz i wrócił się do Jetro, swiekra swego, i rzekł mu: Pójdę a wrócę się do braciej mojej do Egiptu, żebym obaczył, jeśli jeszcze żywi. Któremu rzekł Jetro: Idź w pokoju.                                                           |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | I odszedł Mojżesz, a wróciwszy do swego teścia, Jetry, powiedział mu: Pozwól mi pójść z powrotem do braci moich, którzy są w Egipcie, abym zobaczył, czy są jeszcze przy życiu. Jetro powiedział do Mojżesza: Idź w pokoju.                     |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Potem poszedł Mojżesz z powrotem do teścia swego Jetry i rzekł do niego: Pozwól mi, proszę, wrócić do braci moich, którzy są w Egipcie, aby zobaczyć, czy jeszcze żyją. A Jetro rzekł do Mojżesza: Idź w pokoju!                                |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Mojżesz odszedł, powrócił do swego teścia Jetry i oznajmił mu: Pragnę wrócić do moich braci, którzy przebywają w Egipcie, i zobaczyć, czy jeszcze żyją. Jetro odpowiedział Mojżeszowi: Idź w pokoju!                                            |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Mojżesz wrócił do swojego teścia Jetra i rzekł do niego: „Chciałbym udać się z powrotem do moich braci do Egiptu, aby zobaczyć, czy jeszcze żyją”. Jetro mu odpowiedział: „Idź w pokoju”.                                                       |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | I odszedł Mojżesz, a powróciwszy do swego teścia Jetro rzekł do niego: Chciałbym pojechać i wrócić do moich braci, którzy są w Egipcie, aby zobaczyć, czy jeszcze żyją. Jetro odpowiedział Mojżeszowi:- Jedź w pokoju!                          |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder             | Mosze poszedł i wrócił do Jetra, swojego teścia, i powiedział mu: Pozwól, bym poszedł i wrócił do moich braci, którzy są w Egipcie, zobaczę, czy jeszcze żyją.                                                                                  |

<sup>1)</sup> Jetro, יֶתֶר (jeter), czyli: obfitość, szczodroblliwość. Imię w innej formie, niż w <x>20 3:1</x>. PS i G odzwierciedlają formę taką jak w <x>20 3:1</x>.

<sup>2)</sup> Wygląda na to, że Mojżesz nie był zbyt wylewny w informacjach.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | A Jitro powiedział Moszemu: Idź w pokoju.                                                                                                                                                                           |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пішов же Мойсей, і повернувся до свого тестя Йотора і каже: Піду і повернуся до моїх братів, що в Єгипті, і подивлюся, чи ще живуть. І сказав Йотор Мойсеєві: Іди здоровий.                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem Mojżesz poszedł, wrócił do swojego teścia Jthry i mu powiedział: Chciałbym pójść, powrócić do mych braci w Micraim; i zobaczyć, czy są jeszcze żywi. A Jthro powiedział do Mojżesza: Idź w pokoju.            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Toteż Mojżesz poszedł i wrócił do Jetry, swego teścia, i powiedział mu: "Chciałbym pójść i wrócić do moich braci, którzy są w Egipcie, żeby zobaczyć, czy jeszcze żyją". A Jetro rzekł do Mojżesza: "Idź w pokoju". |